

Beispiele für geschlechtergerechtes Formulieren in Englisch

Zusammengestellt von Mag.^a Claudia Schneider

Kontakt: Verein EfEU – www.efeu.or.at, schneider@efeu.or.at

Example:	Alternative:
man, mankind	person, individual(s), people, we, the public,...
businessman	business manager, representative, head of firm,...
chairman	chairperson, president,....
fireman	firefighter
webmaster	web manager
The teacher is usually appointed on the basis of his training.	Teachers are usually appointed on the basis of their training.
Each child was to write an essay on his favourite hobby.	Each child was to write an essay on his or her favourite hobby.
John and Mary both have full-time jobs; he helps her with the housework.	... they share the housework.
Research scientists often neglect their wives and children.	Research scientists often neglect their families.
the doctor ... he	doctors ... they; the doctor ... he/she, the doctor ... s/he
poetess	poet: avoid –ess wherever possible; it is often pejorative or perceived as such.
stewardess	flight attendant, cabin crew
Mr and Mrs John Smith	Jane and John Smith, Mr and Mrs Smith, Mr and Ms Smith
Miss, Mrs	Ms (female equivalent to Mr – does not indicate marital status, which is often irrelevant)
mother tongue	first language
he	s/he

Entnommen u.a. aus: Guidelines 1999

In der Fremdsprache fällt die Übernahme bislang ungewohnter kommunikativer Verhaltensweisen zuweilen leichter, da sich die Sprecherin / der Sprecher durch die fremdsprachliche Distanz quasi in einer Rolle bewegt und dadurch mehr Risiko eingehen kann, einmal Neues, Ungewohntes auszuprobieren. Der Fremdsprachenunterricht kann einen wichtigen Beitrag zur Auseinandersetzung mit Geschlechterrollenerwartungen liefern.

Guidelines on Gender-Neutral Language. Unesco 1999:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001149/114950mo.pdf>